

**Ясинецька О. А.,**

кандидат філологічних наук, доцент,
доцент кафедри англійської філології та перекладу
Державного вищого навчального закладу
«Донбаський державний педагогічний університет»
<https://orcid.org/0000-0003-2593-2480>

ЛІНГВІСТИЧНІ ЗАКОНОМІРНОСТІ АНГЛО-УКРАЇНСЬКОГО ПЕРЕКЛАДУ КОРПОРАТИВНОЇ ДОКУМЕНТАЦІЇ

Анотація. Статтю присвячено дослідженню лінгвістичних закономірностей англо-українського перекладу корпоративної документації. Актуальність дослідження зумовлена розвитком міжнародної корпоративної комунікації, зростанням ролі англomовної корпоративної документації та необхідністю забезпечення високої якості її перекладу відповідно до норм української офіційно-ділової комунікації. Попри значну кількість праць, присвячених перекладу юридичних і офіційно-ділових текстів, лінгвістичні закономірності англо-українського перекладу корпоративної документації залишаються недостатньо дослідженими. Метою статті є виявлення основних лінгвістичних закономірностей англо-українського перекладу корпоративної документації та визначення типових перекладацьких рішень, що уможливають її функціонально адекватне відтворення українською мовою. Матеріалом дослідження став корпус англomовної корпоративної документації, який охоплює документи з оцінювання персоналу, реалізації інфраструктурних проєктів та інформування громадськості. Використано методи лінгвістичного опису, контекстуального, зіставного та перекладознавчого аналізу. Встановлено, що англо-український переклад корпоративної документації характеризується системним застосуванням стандартизованої термінології, функціонально вмотивованою передачею власних назв, лексико-семантичною й синтаксичною адаптацією, конкретизацією значення багатозначних мовних одиниць та уніфікацією директивних й інформаційних конструкцій. Вибір перекладацьких рішень визначається мовною структурою оригіналу, комунікативною функцією документа, його жанровими особливостями та потребою забезпечення точності, однозначності й функціональної адекватності перекладу. Отримані результати розширюють сучасні уявлення про специфіку англо-українського перекладу корпоративної документації та можуть бути використані в подальших перекладознавчих дослідженнях і професійній підготовці майбутніх перекладачів.

Ключові слова: корпоративна документація, англо-український переклад, спеціалізований переклад, перекладознавство, перекладацькі трансформації, термінологія, офіційно-ділова комунікація.

Постановка проблеми. У сучасних умовах глобалізації корпоративна документація стала невід'ємним складником професійної комунікації міжнародних компаній, організацій і проєктів. Вона охоплює широкий спектр документів, що регламентують внутрішні бізнес-процеси, управління персоналом, реалізацію інфраструктурних проєктів, взаємодію із працівниками, партнерами та громадськістю. Ефективність

функціонування таких документів значною мірою залежить від точності, однозначності та стандартизованості їх мовного оформлення, що висуває підвищені вимоги до англо-українського перекладу.

Корпоративна документація поєднує ознаки адміністративно-ділового, юридичного й інформаційного дискурсів, однак водночас характеризується власними комунікативними, структурними та мовними особливостями. Це зумовлює необхідність застосування перекладацьких рішень, спрямованих не лише на забезпечення змістової еквівалентності, а й на відтворення функціональних характеристик тексту відповідно до норм української професійної комунікації.

Попри активний розвиток досліджень у галузі спеціалізованого перекладу, лінгвістичні закономірності англо-українського перекладу корпоративної документації досі не стали предметом комплексного аналізу, що зумовлює актуальність цього дослідження.

Аналіз останніх досліджень і публікацій. Англо-український переклад спеціалізованої документації належить до актуальних напрямів сучасного перекладознавства. Наукові дослідження зосереджені переважно на питаннях відтворення спеціальної термінології, застосування перекладацьких трансформацій, забезпечення функціональної еквівалентності й адаптації спеціалізованих текстів до норм мови перекладу.

Принципи англо-українського перекладу юридичної документації, особливості відтворення термінологічної лексики, лексико-граматичні трансформації та перекладацькі прийоми обґрунтовують Н. М. Гоца, С. М. Цимбрило та Г. І. Шайнер [1], Н. М. Гудкова [2], К. В. Палій [3], Ю. І. Самойлова та А. Д. Решитько [4], Т. Т. Вrabель [5], визначаючи засади точності, однозначності й нормативності спеціалізованих текстів.

Сучасні методологічні підходи до юридичного перекладу розглядають Л. Біль, Дж. Енгберг, М. Р. Руано та В. Сосоні [6], проблему автентичності юридичного перекладу та співвідношення правової точності й функціональної адекватності аналізує М. Граціаді [7], функціонально-прагматичний підхід до оцінювання якості перекладу обґрунтовує Дж. Гаус [8], а сучасні теорії перекладу систематизують Дж. Мандей, С. Рамос Пінто та Дж. Блейклі [9].

Водночас огляд наукових праць засвідчує, що більшість досліджень присвячена юридичній документації, тоді як корпоративна документація розглядається переважно в межах офіційно-ділового або юридичного дискурсу. Відтак лінгвістичні закономірності її англо-українського перекладу як самостійного об'єкта перекладознавчого аналізу залишаються недо-

статньо дослідженими, що й визначає актуальність пропонуваної роботи.

Мета статті полягає у виявленні та характеристиці лінгвістичних закономірностей англо-українського перекладу корпоративної документації, а також у визначенні типових перекладацьких рішень, що забезпечують функціонально адекватне відтворення корпоративних текстів українською мовою.

Виклад основного матеріалу дослідження. Корпоративна документація характеризується високим ступенем стандартизації мовних засобів, що зумовлює системний характер їх англо-українського перекладу. Аналіз фактичного матеріалу дав змогу виокремити основні лінгвістичні закономірності, які простежуються на лексичному, семантичному та синтаксичному рівнях.

Однією з визначальних особливостей англо-українського перекладу корпоративної документації є стандартизація термінології. Аналізований матеріал засвідчує, що ключові корпоративні поняття відтворюються усталеними українськими відповідниками, які залишаються незмінними впродовж усього документа. Найвиразніше ця закономірність виявляється в документації з оцінювання персоналу, де сформовано цілісну систему повторюваної термінології: Performance Review – оцінка ефективності роботи, Performance Outcomes – результати роботи, Performance Goal – мета ефективності, Employee Assessment – самооцінка працівника, Manager Assessment – оцінка керівника, Employee Comments – коментарі працівника, Manager Comments – коментарі керівника, Employee Signature – підпис працівника, Manager Signature – підпис керівника, Goal Details – відомості про мету, Status – стан виконання, Final Comments – прикінцеві коментарі, Calibration – калібрування, Completed – завершено. Такий самий принцип простежується й у стандартизації службових реквізитів документа, де послідовно використовуються відповідники Project website – сайт проекту, Contact information – контактні дані, Email – електронна пошта, Phone – телефон. Послідовне використання усталених відповідників усуває можливість неоднозначного тлумачення корпоративних понять і забезпечує термінологічну цілісність професійної комунікації.

Особливо показовим є переклад словосполучень із компонентом performance, який засвідчує, що стандартизація корпоративної термінології не передбачає механічного відтворення окремих лексем. Значення цього компонента актуалізується лише у складі цілісного термінологічного словосполучення, тому в перекладі відтворюється не окрема лексема, а зміст усього терміна. Це простежується у відповідниках Performance Goal – мета ефективності, Performance Outcomes – результати роботи, Performance Rating – оцінка ефективності роботи. Аналіз наведених прикладів свідчить, що семантика компонента performance реалізується лише у взаємодії з іншими складниками терміна, тому вибір українського відповідника визначається не словниковим значенням окремої лексеми, а змістом усього термінологічного словосполучення. Саме такий підхід забезпечує нормативність, точність і внутрішню узгодженість корпоративної термінології.

Передача власних назв у корпоративній документації визначається насамперед їхньою комунікативною функцією. Аналіз матеріалу дав змогу виокремити кілька моделей перекладу, серед яких домінує повне збереження офіційної англomовної назви без локалізації. Ця модель використовується для

географічних об'єктів, елементів транспортної інфраструктури та маршрутів: NE 130th St, NE 125th St, Lake City Way NE, 35th Ave NE, 33rd Ave NE, North Seattle, Bitter Lake, University District, Route 77, Pinehurst Link Light Rail. Використання оригінальної форми дає змогу точно ідентифікувати реальні об'єкти та узгодити їхні найменування з картографічними, транспортними й навігаційними ресурсами.

Іншу модель становить поєднання англomовної назви з українським поясненням. Так, Seattle Department of Transportation (SDOT) передано як Seattle Department of Transportation (SDOT, Департамент транспорту міста Ciemл), що дає змогу одночасно зберегти офіційне найменування установи та зробити його зрозумілим для українського адресата. За аналогічним принципом відтворено Mobility and Safety Project – проект «Mobility and Safety» («Мобільність і безпека»), де англomовна назва виконує ідентифікаційну функцію, а український відповідник – пояснювальну. Натомість King County Metro (Metro) не потребує локалізації, оскільки бренд Metro сам по собі виконує функцію ідентифікатора транспортного оператора. Отже, спосіб передачі власної назви визначається передусім її роллю в корпоративній комунікації, а не формальною мовною структурою.

Однією з найхарактерніших рис англо-українського перекладу корпоративної документації є лексико-семантична адаптація, спрямована на досягнення точності та природності професійного викладу. У проаналізованому матеріалі загальні англійські номінації систематично конкретизуються з урахуванням предметної сфери й комунікативної ситуації: street improvements передано як вдосконалення вуличної інфраструктури, transit service – як автобусне сполучення, travel times – як рух автобусів, community input – як відгуки мешканців, Rider Alerts – як сповіщення для пасажирів, boarding conditions – як умови посадки, accessibility – як доступність, mobility limitations – як обмежена мобільність, nearby businesses – як місцеві підприємці, bus stop pair – як дві зупинки. Завдяки такій конкретизації відтворюється не словникове значення окремої лексеми, а зміст професійного поняття, реалізованого в конкретному корпоративному контексті.

Лексико-семантична адаптація охоплює не лише окремі терміни, а й цілі повідомлення, зміст яких відтворюється з урахуванням норм української професійної комунікації. Це ілюструють відповідники provide essential east and west transit service – забезпечить важливе автобусне сполучення в східному й західному напрямках, provide more frequent service – підвищить частоту рейсів, support the operation of the future Route 77 – покращити роботу майбутнього маршруту Route 77, allow buses to stop in the travel lane – дати змогу автобусам зупинятися в смузі руху, help improve the experience of riders while waiting for the bus – покращать умови очікування автобуса для пасажирів, reduce transit delays – скоротять затримки руху транспорту, provide safer boarding conditions – сприятимуть безпечній посадці. Аналіз наведених прикладів показує, що під час перекладу загальні англійські дієслова provide, support, help improve, allow не відтворюються однотипними словниковими відповідниками, а конкретизуються відповідно до змісту кожної ситуації. Унаслідок цього в українському тексті акцент переноситься з абстрактного позначення дії на її практичний результат або функціональний ефект: provide service інтерпретується як забезпечить автобусне сполучення, provide more

frequent service – як підвищить частоту рейсів, help improve the experience of riders – як покращать умови очікування автобуса для пасажирів. Така конкретизація забезпечує не лише природність викладу, а й точніше відтворює зміст корпоративного повідомлення, орієнтованого на інформування адресата про практичні наслідки реалізації проєкту.

Показовими є також особливості перекладу англійських дієслівних конструкцій, у яких семантика дії конкретизується відповідно до предметної сфери й комунікативного призначення документа. Це простежується у відповідниках identified – виявили, collected feedback – зібрали відгуки, make changes – внести зміни, continue to work – продовжимо співпрацювати, inform the community – інформувати мешканців, move towards final design and construction – завершення проєктування й будівництва. Показово, що однакові за семантичною узагальненістю англійські дієслова (provide, support, help, continue, move) не перекладаються за єдиною моделлю. Їхній український відповідник визначається функцією, яку вони виконують у конкретному повідомленні, тому переклад орієнтується не на словникове значення окремої лексики, а на зміст усієї предикативної конструкції. Саме це забезпечує точність відтворення корпоративної інформації та її відповідність нормам української професійної комунікації. Так, загальне дієслово work конкретизується як співпрацювати, що відображає характер взаємодії між установами, feedback інтерпретується не як абстрактний «зворотний зв'язок», а як відгуки, тобто конкретний результат комунікації, тоді як конструкція move towards final design and construction передається через іменникову модель завершення проєктування й будівництва, яка акцентує не процес наближення, а кінцевий етап реалізації проєкту. Отже, дієслівні конструкції адаптуються з урахуванням їхньої функції в корпоративному повідомленні, що забезпечує точність передавання інформації, професійну однозначність і відповідність нормам української офіційно-ділової комунікації.

Окремої адаптації потребують директивні й інформаційні конструкції. Аналіз матеріалу показав, що під час їх перекладу англійські інструктивні моделі систематично уніфікуються відповідно до норм української службової документації. Це простежується у відповідниках Prepare by using our Performance Review Guide and Values and Behaviors by Job Band tool – Керуйтеся довідниками «Посібник з оцінювання ефективності» та «Цінності й моделі поведінки за рівнями посад», Select one overall performance rating – Виберіть одну загальну оцінку ефективності роботи, Click “Save” to send your review – Натисніть «Зберегти», щоб надіслати оцінку, For each goal, summarize results delivered – Для кожної мети зазначте досягнуті результати, After your year-end performance discussion, provide any final comments – Після обговорення оцінки ефективності роботи за рік зазначте прикінцеві коментарі. Наведені приклади демонструють, що переклад орієнтується на стандартизовані мовні моделі української офіційно-ділової комунікації. Англійські інструкції, побудовані за різними синтаксичними схемами, у перекладі набувають однотипної організації: ключове місце займає дія, яку необхідно виконати, тоді як другорядні компоненти висловлення підпорядковуються принципу її чіткого й однозначного сприйняття. Водночас окремі елементи повідомлення зазнають компресії або лексичної конкретизації, якщо вони не є комунікативно значущими для українського адресата. У результаті переклад зберігає регулятивну функцію

оригіналу, забезпечуючи водночас лаконічність, нормативність і жанрову однорідність українського тексту.

Особливо виразно синтаксична адаптація виявляється під час перекладу інформаційних повідомлень транспортної документації. Аналіз матеріалу засвідчив, що синтаксична організація таких повідомлень підпорядковується принципу максимальної інформативності й послідовності викладу. Під час перекладу загальна логіка повідомлення зберігається, однак окремі компоненти речення уточнюються, експлікуються або структурно перебудовуються відповідно до норм українського офіційно-ділового мовлення. Це простежується у відповідниках Metro collected feedback on the proposed stop closures – компанія Metro збрала відгуки щодо запропонованого закриття зупинок, Metro decided to permanently close the westbound bus stop – компанія Metro вирішила прибрати західну зупинку, Metro will install a new westbound bus stop – Metro встановить нову західну зупинку. Аналогічна тенденція простежується у повідомленнях про результати та перспективи реалізації проєкту: These upgrades will help improve the experience of riders – Ці оновлення покращать умови очікування автобуса для пасажирів, Design and construction are anticipated to be complete by late 2026 – Проєктування й будівництво планується завершити до кінця 2026 року, We will continue to work with SDOT to inform the community – Ми продовжимо співпрацювати зі SDOT, щоб інформувати мешканців. У цих випадках синтаксична адаптація поєднується з лексичною конкретизацією, що забезпечує логічну послідовність повідомлення, прозорість причинно-наслідкових зв'язків і відповідність жанровим нормам української корпоративної документації.

На окрему увагу заслуговують мовні засоби, що виражають перспективу реалізації проєкту та очікувані результати запланованих заходів. Аналіз матеріалу показав, що конструкції з дієсловами майбутнього часу (will provide, will install, will continue, will have, will help improve) у корпоративній документації виконують не лише часову, а й програмну та прогностичну функції, позначаючи передбачені проєктом дії й очікуваний ефект від їх реалізації. У перекладі ця функція зберігається за допомогою українських форм майбутнього часу (забезпечить, встановить, продовжимо співпрацювати, матиме, покращать), які сприймаються як повідомлення про офіційно заплановані дії, а не як припущення чи прогноз. Водночас часове значення нерідко поєднується з лексичною конкретизацією або синтаксичною перебудовою, що дає змогу чітко окреслити очікуваний результат реалізації проєкту й засвідчує відповідність українським нормам офіційно-ділової комунікації.

Синтаксична адаптація складних багатокomпонентних речень також належить до характерних рис англо-українського перекладу корпоративної документації. Особливої трансформації зазнають речення, у яких поєднуються кілька предикативних центрів, пов'язаних різними типами синтаксичних відношень. Це наочно демонструє переклад речення The Seattle Department of Transportation (SDOT) and King County Metro (Metro) are planning a series of street improvements as part of the NE 130th St & NE 125th St Mobility and Safety Project, which will create safer connections to the new Pinehurst Link light rail station in 2026 and support the operation of the future Route 77 when the station opens як Seattle Department of Transportation (SDOT, Департамент транспорту міста Сіетл) і King County Metro (Metro) планують низку вдосконалень вуличної інфраструктури в межах проєкту

«Mobility and Safety» («Мобільність і безпека»), щоб 2026 року створити безпечніші сполучення з новою станцією Pinchurst Link Light Rail і покращити роботу майбутнього маршруту Route 77 після відкриття станції. Аналіз цього прикладу засвідчує, що атрибутивна підрядна частина англійського речення трансформується в підрядну частину мети, завдяки чому функціональні наслідки реалізації проєкту інтерпретуються як його безпосередня ціль. Одночасно перебудовується порядок розташування обставинних компонентів, а інформація групується відповідно до логіки українського офіційно-ділового викладу: спочатку називаються суб'єкти й зміст проєкту, далі – його мета, а завершує повідомлення часова характеристика реалізації. Така організація речення забезпечує чіткіші логіко-сміслові зв'язки між окремими компонентами повідомлення та полегшує сприйняття інформації.

Аналогічні трансформації простежуються й у перекладі інших складних синтаксичних конструкцій. Так, *In preparation for this new route Metro and SDOT identified that the bus stops along NE 125th St are closely spaced together which can cause delays to bus travel times* відтворено як *Готуючи новий маршрут, Metro та SDOT виявили, що автобусні зупинки вздовж NE 125th St розташовані надто близько одна до одної, що може спричиняти затримки в русі автобусів*; *Based on community input and review of Metro Standards, Metro decided to permanently close the westbound bus stop near 35th Ave NE and the bus stop pair near 33rd Ave NE* – як *Проаналізувавши відгуки мешканців і переглянувши свої стандарти, компанія Metro вирішила прибрати західну зупинку біля 35th Ave NE та дві зупинки біля 33rd Ave NE; To reduce the impact of these changes, Metro will install a new westbound bus stop between 33rd Ave NE and 35th Ave NE* – як *Щоб зменшити вплив цих змін, Metro встановить нову західну зупинку між 33rd Ave NE та 35th Ave NE*. Наведені приклади засвідчують, що перебудова синтаксичної організації висловлення поєднується з лексичною конкретизацією та компресією окремих компонентів, забезпечуючи логічне структурування інформації, її однозначне сприйняття українським адресатом і відповідність нормам офіційно-ділового мовлення.

Отже, синтаксична адаптація є невід'ємною складовою англо-українського перекладу корпоративної документації. Її призначення полягає не у формальному відтворенні структури англійського речення, а в оптимальній організації інформації відповідно до норм українського офіційно-ділового мовлення. Саме такий підхід уможливорює створення логічного, зрозумілого й функціонально адекватного перекладного тексту.

Висновки і перспективи подальших досліджень. Проведений аналіз засвідчив, що англо-український переклад корпоративної документації ґрунтується на сукупності взаємопов'язаних лінгвістичних закономірностей, які забезпечують функціональну адекватність, термінологічну послідовність і відповідність перекладного тексту нормам української офіційно-ділової комунікації. До основних закономірностей належать стандартизація термінології, диференційований підхід до відтворення власних назв, лексико-семантична адаптація загальноживаної лексики відповідно до предметної сфери, функціональна конкретизація дієслівної семантики, уніфікація директивних та інформаційних конструкцій, а також синтаксична адаптація складних речень із перебудовою їхньої структури відповідно до комунікативних норм української мови. Установлено, що перекладацькі рішення

визначаються не формальними відповідностями між мовними одиницями, а функціональним призначенням тексту, його жанровими особливостями та потребою забезпечення точності, однозначності й зрозумілості професійної інформації для українського адресата.

Перспективи подальших досліджень убагачаємо в розширенні корпусу аналізованих текстів корпоративної документації різних галузей, зіставленні особливостей перекладу корпоративних документів різних жанрів, а також у вивченні можливостей використання сучасних перекладацьких технологій, систем машинного перекладу та інструментів автоматизованої перевірки якості перекладу під час відтворення корпоративної документації.

Література:

1. Гоца Н. М., Цимбрило С. М., Шайнер Г. І. Особливості англо-українського перекладу термінологічної лексики текстів юридичних договорів. *Науковий вісник Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка. Серія : Філологічні науки (мовознавство)*. 2023. № 20. С. 13–20. DOI: 10.24919/2663-6042.20.2023.2
2. Гудкова Н. М. Особливості перекладу договорів і контрактів: лексико-граматичний аспект. *Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія «Філологія»*. 2022. Вип. 15 (83). С. 74–78. DOI: 10.25264/2519-2558-2022-15(83)-74-78
3. Палій К. В. Лексико-граматичні особливості перекладу юридичної документації українською мовою (на матеріалі нормативно-правових актів). *Закарпатські філологічні студії*. 2026. Вип. 44. Т. 2. С. 157–162. DOI: 10.32782/2409-1154.2026.78.43
4. Самойлова Ю. І., Решитько А. Д. Лінгвістичні особливості юридичного перекладу в контексті міжкультурних відмінностей правових систем. *Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія : Філологія. Журналістика*. 2023. Т. 34 (73). № 5. С. 207–212. DOI: 10.32782/2522-4077-2023-207-38
5. Vrabel T. T. Methods and Techniques of Translating English Legal Terms. *Закарпатські філологічні студії*. 2022. Т. 1. Вип. 26. С. 192–198. DOI: 10.32782/tps2663-4880/2022.26.1.37
6. Biel Ł., Engberg J., Ruano M. R., Sosoni V. Research Methods in Legal Translation and Interpreting: Crossing Methodological Boundaries. London ; New York : Routledge, 2019. 232 p. DOI: 10.4324/9781351031226
7. Graziadei M. Legal Translation and the Quest for Authenticity. *International Journal for the Semiotics of Law – Revue internationale de Sémiotique juridique*. 2025. Vol. 38, No. 8. P. 2565–2593. DOI: 10.1007/s11196-025-10283-y
8. House J. Translation Quality Assessment: Past and Present. London ; New York : Routledge, 2015. 184 p.
9. Munday J., Ramos Pinto S., Blakesley J. Introducing Translation Studies: Theories and Applications. 5th ed. London ; New York : Routledge, 2022. 384 p. DOI: 10.4324/9780429352461

Yasynetska O. Linguistic regularities in the English–Ukrainian translation of corporate documentation

Summary. This article examines the linguistic regularities of the English–Ukrainian translation of corporate documentation. The study is motivated by the expansion of international corporate communication, the increasing use of English-language corporate documentation, and the need to ensure high-quality translation in accordance with the conventions of Ukrainian official business communication. Despite extensive research on the translation of legal and official documents, the linguistic regularities of the English–Ukrainian

translation of corporate documentation remain underexplored. The aim of the article is to identify the principal linguistic regularities governing the English–Ukrainian translation of corporate documentation and to determine the translation strategies that ensure its functionally adequate rendering into Ukrainian. The research material comprises a corpus of English-language corporate documentation, including personnel evaluation documents, infrastructure project documentation, and public information materials. The study employs descriptive, contextual, contrastive, and translation analysis methods. The findings demonstrate that the English–Ukrainian translation of corporate documentation is characterised by the systematic use of standardised terminology, functionally motivated rendering of proper names, lexical-semantic and syntactic adaptation, contextual specification of polysemous lexical units, and the standardisation of directive and informational structures. The choice of translation strategies is determined by the linguistic structure and communicative function of the source

text, its genre characteristics, and the need to ensure accuracy, unambiguity, and functional adequacy. The findings contribute to a better understanding of the English–Ukrainian translation of corporate documentation and may be applied in further research in Translation Studies and the professional training of future translators.

Key words: corporate documentation, English–Ukrainian translation, specialised translation, Translation Studies, translation transformations, terminology, official business communication.

Дата першого надходження статті до
видання: 17.07.2026

Дата прийняття статті до друку після
рецензування: 12.08.2026

Дата публікації (оприлюднення)
статті: 01.10.2026